



建橋者基督教華人社區服務中心 2010 年報

AMERICAN CHINESE CHRISTIAN EDUCATIONAL AND SOCIAL SERVICES, INC. 2010 ANNUAL REPORT

244 HARRISON AVE • BOSTON • MA 02111

HTTP://WWW.CHINATOWNACCESS.ORG/

REMARKS FROM THE PRESIDENT OF BOARD OF DIRECTORS

董事會主席的話

Cliff Chuang

莊宏毅

Dear ACCESS Community:

Greetings on behalf of the ACCESS Board of Directors. We praise God for his continued faithfulness to ACCESS.

This past year, we continued to serve over 145 adults in our adult English Speakers of Other Languages (ESOL) program with the support of our scholarship program, which many of you have generously supported. We are also grateful for the support of the Chinatown Trust Fund, English for New Bostonians, and the Lenny Zakim Fund to expand the number of scholarships that are available. We also continue to provide children in the community with high quality after school and summer enrichment programming.

We are continually thankful for the consistent and loving work that our dedicated staff and volunteers do each day with the students and families in each of our ministries, and we are thankful for the support of churches, organizations, and individuals whose gifts of funds and many volunteer hours have allowed ACCESS to continue to serve Chinatown in Jesus' name.

We look forward to the work of the coming year, which includes a strategic planning process that will examine our overall personnel structure in order to make it possible for more staff to invest full-time in the ministry of ACCESS. With the help of a capacity-building grant from the Boston Capacity Tank, we also hope to upgrade our computer lab facilities to support the expansion of our computer literacy programs, which will complement our current adult ESOL offerings.

On a personal note, I will be stepping down from the board of ACCESS at the end of this year after having the privilege of serving two three-year terms. I look forward to supporting ACCESS in other ways in the future. Thank you for your past and future partnership. Please contact Executive Director Mei Kee Wong (ed@chinatownaccess.org) if you would like to volunteer or serve with ACCESS as we share God's love with Boston's Chinatown community.

Many Blessings,
Cliff W. Chuang
President, 2010 Board of Directors

親愛的建橋者社區及同工：

謹代表建橋者董事會在此向大家致以誠摯的問候！感謝神對建橋者信實的看顧和保守。

在過去的這一年裡，藉著我們當中許多人盡力的支持和所提供的獎學金，我們能夠向 145 位成人提供英文班課程。也在華埠信托基金，新波士頓市民英語學習計劃，及蘭尼亞凱基金的資助下，我們能夠擴充原有的獎學金。並且，我們還能夠繼續向社區的兒童提供高素質的課餘和暑期活動課程。

感謝我們每一個盡職的員工和志願者，在每一項事工中都不斷地向每一個孩子和家長獻上他們無私的愛心。我們也感謝每一個教會，團體和個人，以他們金錢的奉獻和時間上的參與，使建橋者能夠持續以耶穌基督的名來服侍社區。

展望新一年的工作，我們希望能夠在人事結構上作出一些合適的調整，使更多的員工有機會全時間投入我們的各項事工與侍奉。我們也希望利用波士頓容量銀行給我們提供的設備容量款項來更新我們的電腦設備。強化擴展我們的電腦基礎課程。以使我們的成人英文班更完善。

我很榮幸能夠在建橋者董事會裡連續任期六年。今年年底，我將辭去董事會主席職務，但會繼續在其他方面支持建橋者的事工。謝謝大家在過去和將來的同工。若你願意參與建橋者的事工，與我們一同向華埠社區分享神的愛，請與我們的執行主任黃廖美琪 (ed@chinatownaccess.org) 聯系。

願祝福滿溢！

莊宏毅
2010 年年度董事會主席

“On the mountain of the Lord it will be provided.”
(Genesis 22:14)

While the recession lingers, God has continued to prove His faithfulness and allow us the privilege to be His hands extended to the communities around us.

God has used a team of mostly part-time staff (currently 1 full-time and 11 part-time staff, total 6.18 FTE) and 79 volunteers (9 Board and Committee members and 70 volunteers, 18 of whom come weekly) to accomplish His outreach of love to our community. Here is what the Lord has enabled us to do during the last school year (September 2009 to August 2010).

Adult English for Speakers of Other Languages (ESOL)

With many of our students out of jobs or having hours cut, the Lord blessed us with three grants, plus scholarships supported by individuals. We were able to give out 42 full-tuition scholarships and 2 half scholarships for the 2009 fall semester, 35 full scholarships for the 2010 winter intensive term, 42 full scholarships and 1 half scholarship for the 2010 spring semester, and 30 full scholarships and 12 half scholarships for the 2010 summer semester. We are funding 28 full scholarships and 12 half scholarships in the current fall semester among the 5 morning and 1 evening classes.

Only one of the three grants is continuing into the new year. We were glad that they added \$1,000 for staff development, so that we could pay staff for hours they spend attending workshops and training. We are waiting for the decision of one grant application that we have submitted. The commitment of our initial scholarship drive is ending this December and we have depleted funds in that account. We need new scholarship commitment for 2011. We will not be able to provide any scholarships for the 2011 winter intensive term but hope to be able to raise sufficient funds for the 2011 spring, summer and fall semesters.

We are particularly glad for the opportunity to share Christ's love with our current students. Please wait on the Lord with us as we share our reasons for celebrating Thanksgiving and Christmas.

Enrichment Program (EP)

Enrollment in our After School Enrichment Program (ASEP) dropped as parents lost their jobs. We have been getting mostly 3rd grade and older children in the 2009-2010 school year, and 4th to 5th grade students currently, who have more difficult homework. We have been getting more new immigrant children with limited English skills. The program continued to benefit from volunteers who came weekly to assist during homework and activity times.

「在耶和華的山上必有預備。」（創世記 22:14）

當經濟衰退持續，上帝繼續顯明祂的信實，讓我們有福氣能在社區中成為祂伸出來的手。

上帝使用一大群同工（一位全職、十一位部份時間同工，加起來相等於6.18位全職者）和七十九位義工（包括九位董事及小組成員，七十位義工：其中十八位每週都來協助我們）去達成祂對社區的關愛。因主加力，我們在零九年九月至一零年八月完成以下事工：

成人英文班

當學生們面臨失業及被削減時薪之際，主為我們預備了三個撥款、以及由個人捐贈的助學金。零九年秋季，我們推出了四十二個全免、兩個半免學位；一零年冬季密集班，推出了三十五個全免學位；一零年春季學期，推出了四十二個全免、一個半免學位；一零年夏季，推出了三十個全免、十二個半免學位。目前一零年秋季學期有五個早班及一個晚班，我們資助了二十八位全免、十二位半免學生。

三個撥款中祇有一個會延續。撥款機構還增加了一千元為教職員培訓，容許獲培訓的教職員受訓期間領薪。我們現正等候另一個還在審議中的撥款。個人捐助的助學金在今年十二月用竭了。我們在二零一一年需要新的助學金捐款。我們無法為一一年冬季密集班提供減免學位，希望籌得足夠款項去支持春、夏、秋三季的助學基金。

我們特別高興有機會與學生慶祝感恩節及聖誕節，分享基督的愛。

兒童活動班

因家長失業課餘活動班學童人數而下降。零九至一零年的學生多是三年級或以上的，今年報讀的是課業較深的四、五年級生，以及剛移居急需加強英語能力的兒童。每週都參予課業輔導的義工給我們很大的幫助。

Enrollment in our 2010 Summer Enrichment Program (SEP) was the highest in our history, close to our full capacity. Many of our children attended the Vacation Bible School (VBS) at Boston Chinese Evangelical Church (BCEC) on the 7th week, with an after-school program provided by ACCESS. Thirteen children made decisions to follow Jesus for the first time, and a few more reconfirmed their earlier decisions. Please pray for their continued growth in Christ. Dedicated volunteers from Chinese Bible Church of Greater Boston (CBCGB) continued to provide Summerbridge, a one-week extension of the summer program held at the CBCGB church building with field trips to neighboring facilities in Lexington on the 8th week.

Computer Literacy Program (CLP)

Volunteers from two Chinese churches (BCEC and CGCM) provided seven 4-week basic computer training courses to 24 non-English speaking adults.

Please pray for program development of this service, to bridge the great divide between the technically literate and illiterate. We are currently waiting to hear from a grant to upgrade our computer lab, as our equipment is over 8 years old. We would like to integrate this program with our current ESOL program.

Volunteer Income Tax Assistance (VITA)

We continued to provide free income tax filing assistance to our community in March, which allowed another opportunity to show God's care to our community.

Family Life Education

We continued to hold parenting discussions 4 times during the 2009-2010 school year with parents of our EP children. A volunteer social worker provides individual consultation on family life issues weekly.

Recreational Program for Chinese-speaking Consumers of Statewide Head Injury Program (SHIP)

We continue to provide monthly recreational activities for Chinese-speaking SHIP consumers and their families. We pray for opportunities to share God's love with this group of families.

Strategic Planning and Capacity Building

With the support of two technical assistance grants, we are reviewing our personnel and financial structures. We are praying that we will find a way to allow more staff to commit full-time to our agency.

Financial Needs

Thanks to God's faithfulness through support from individuals, churches and government contracts, ACCESS is still here to serve. As of September 30, 2010, ACCESS anticipates a cash deficit of \$32K for the year 2010. We continue to trust in God's provision.

Please continue to partner with us as God's hands extended to the Boston Chinatown community.

一零年的暑期活動班學童人數是有史以來最高，接近滿額。不少學童在第七週上午參加波士頓華人佈道會的假期聖經學校，然後下午來我們的課餘班。有十三位學生首次決志信主，另有多位重新立志。請為他們的靈命成長代禱。暑期第八週波士頓郊區聖經教會忠心的義工，於勒星頓市他們的教堂內再為我們的學童提供一週的暑期日營。

電腦基礎課程

波士頓華人佈道會及麻省華人福音堂的義工為二十四位不諳英語的成人提供七期，每期為四週的成人電腦基礎班。

請為縮小科技鴻溝事工的拓展代禱。我們已申請了一個撥款來更換電腦室內超過八年的電腦器材。同時希望把電腦課程納入成人英文班的課程中。

免費報稅服務

每年三月舉辦的免費報稅服務繼續舉行，讓我們有機會向社區表達上帝對他們的愛眷。

家庭生活教育

我們為課餘活動班的家長舉行了四次座談會。一位社工每週為個別家長義務提供家庭生活諮詢服務。

全省華語頭部傷愈者康樂活動

我們為頭部傷愈之華裔人士及其家屬提供每月一次的康樂活動。祈求有機會與這些家庭分享上帝的愛。

策略性計劃及容量的建立

透過兩個技術援助撥款，我們正重新檢視建橋者的人事政策和結構，積極尋找方法來增加全職同工的人數。

經費的需要

感謝上帝的信實，透過眾教會及弟兄姊妹的支持、政府的合約及不同的撥款，建橋者繼續服事我們的社區。到十一月三十日結存為止，感謝上帝的供應，今年有可能多年來首次收支平衡。

請繼續作我們的福音伙伴，
成為上帝向波士頓華埠社區伸出來的手。

The tables shown below provide a breakdown of the agency’s final 2009 full year financial activities. ACCESS ended calendar year 2009 with a \$23,467 cash deficit. This deficit can be attributed, in part, to the board’s decision to invest in re-development of the adult ESOL program during Spring 2009, which has resulted in a new scholarship program funded by individual donations and support from The Boston Foundation, the Chinatown Trust Fund and the Lenny Zakim Fund. The board and staff are currently trying to address the deficit by exploring grants and fundraising opportunities and restructuring costs.

下面的表格所提供的是二零零九年建橋者全年財務收支狀況。顯示了建橋者在二零零九年所出現的\$23,467 財政赤字。這赤字主要源自於建橋者董事會在二零零九年春季決定重開成人英文班的課程，而其新的獎學金則通過個人資助和由波士頓基金會，華埠信托基金及蘭尼亞凱基金的贊助。我們的董事會和員工目前正在努力尋找新的資金來源和重組經費結構來改善這經濟狀況。

2009 Revenue Sources	2009 年財政收入來源	Amount 金額	% Total 百分率
Donations-Organizations	團體捐款	\$ 40,953	10%
Donations-Space/Services	場地/服務捐助	\$ 62,299	16%
Donations-Individuals	個人捐款	\$100,856	26%
Grants	基金撥款	\$ 24,873	6%
Government Funding	政府合約	\$ 68,439	17%
Tuition and Fees	學費及雜費	\$ 89,149	23%
Other	其他	\$ 8,295	2%
Total Revenue	總收入	\$394,864	100%

2009 Program Expenditures	2009 活動經費	Amount 金額	% Total 百分率
After School Enrichment Program	課外活動班	\$170,069	39%
Summer Enrichment Program	暑期活動班	\$ 64,628	15%
English for Speakers of Other Languages	成人英文班	\$125,953	29%
Community Education	社區教育	\$ 32,337	7%
Administration/Fundraising	行政/籌款	\$ 25,345	6%
Depreciation	折舊	\$ 18,669	4%
Total Expenditures	總支出	\$437,001	100%

2009 Net Loss	2009 淨虧損	-\$ 42,137
2009 Net Cash Loss (excluding depreciation)	2009 不包括折舊的淨現金不敷	-\$ 23,468

2011 ACCESS FUNDRAISING DINNER WITH AUCTION 二零一一年建橋者籌款及拍賣晚宴

Please join us on

Saturday May 14, 2011 5:30 pm

at Empire Garden, 690 Washington Street, Boston for dinner, silent auction, thanksgiving and sharing!

請來參加感恩分享晚宴及無聲拍賣：

二零一一年五月十四日星期六

下午五時半

帝苑酒樓 690 Washington Street, Boston, MA

ACCESS PERSONNEL

建橋者負責人名單

Please pray for the following ACCESS Main Personnel

請在禱告中記念建橋者的主要負責人

2010 Board of Directors

Cliff Chuang, President
Betty Ho, Treasurer
Diane Blake, Clerk
Anita Chow
Jamson Lam
Kin Chung Lam
Mei Kee Wong

2010 年董事會

主席 莊宏毅
財政 何詠芝
文書 Diane Blake
周廖令嫻
林庭光
林建中
黃廖美琪

2010 Committees

Finance Committee

Betty Ho, Anita Chow, Cliff Chuang, Loh-Sze Leung, Mei Kee Wong

Personnel Committee

Cliff Chuang, Diane Blake, Kin Chung Lam,, Mei Kee Wong

Program Development Committee

Joseph Cheung, Becky Bailey, Jessica Tsai, Mei Kee Wong

2010 年諮詢小組

財政組

人事組

課程發展組

9/2009-8/2010 Staff and

Volunteer Coordinators

Executive Director

Mei Kee Wong

Administrative Assistant

Sue Cheung

Volunteer Receptionist

Allen So

9/2009-8/2010

同工及義務主任

執行主任

黃廖美琪

行政助理

張鄭素影

接待義工

蘇國偉

Adult ESOL

Directors

Keith Nelson
Susanna Zweig

Teachers

Andy Chen, Emily Boyer, Nathan Chud, Jolie Griffin, Marie Harkey, Sabrina Lou, Keith Nelson, Ahyoung Yoo, Lei Zhao

Volunteer Testers

Angela Yuen, Bet Har Chan, Lilian Li 阮方景雲, 陳黃碧霞, 黎麗

成人英文班

主任

Keith Nelson
Susanna Zweig

教師

入學試義工

Enrichment Program

Director

Becky Bailey
Jessica Tsai

Teachers

Emily Boyer, Anson Chan, Meagan Chan, Andy Chen, Aaron Cheung, Christina Cheung, Ji-Young Ham, Mike Kim, Joanna Muehleisen, Cheryl Powell, Jerry Qiao, Freddy Wong, Lei Zhao

EEC Coordinator

Christina Cheung

Parent Liaison

Mei Yin Lo

Summerbridge Volunteer Coordinators

Jessica Tsai, Joe Cheung, Gary Look, Eric Mui

兒童活動班

主任

貝麗
張蔡玉潔

教師

兒童部聯絡助理

張巧欣

家長聯絡人

梁羅美賢

夏日營義務主任

Statewide Head Injury Program

Director

Mei Kee Wong

Workers

Michael Lock, Bobo Tang

頭部傷愈者康樂活動

主任

黃廖美琪

同工

駱智樑、鄧敏儀

Family Life Education

Volunteers

Denise Han, Sau-Fong Siu

家庭生活

義工

韓黃鳳君, 蕭黃秀芳

Information, Referral and

Interpreting Services

Worker

Sue Cheung

資料轉介口譯服務

同工

張鄭素影

IRS Volunteer Income Tax Assistance

Volunteer Coordinator

Chik Ching Law

免費報稅服務

義務主任

羅植貞

Adult Computer Literacy Program

Volunteer Coordinator

Jamson Lam

Volunteer Teachers

Allen Lau, Jason Lin, Tony Mei, Cedric Wong

成人電腦入門班

義務主任

林庭光

義務教師

Accounting and Bookkeeping

Volunteer Accountant

Dorcas Sung

Volunteer Assistant Accountant

Floris Luk

Volunteer Bookkeeper

Sylvia Leung

Volunteer Assistant

Anita Chow

會計及簿記

義務會計

宋翁愛華

義務助理會計

陸劉慧詩

義務簿記

梁趙美嫦

義務助理

周廖令嫻

Technology Support

Volunteer Interim Coordinator

Connie Cheng

CBCGB Team Coordinator

Eric Mui

Volunteer Webmaster

Alan Siu

科技支持

義務主任

葉鄭文嫻

波士頓華人郊區聖經教會科技組長

梅宇明

義務網頁設計

蕭宇浩

Annual Report

Chinese Editor

Cecilia So

English Editor

Lucinda Zehr White

Layout

Jodie Tang, Mei Kee Wong

Proofreader

Sau-Fong Siu

年報

中文主編

蘇黎竹君

英文主編

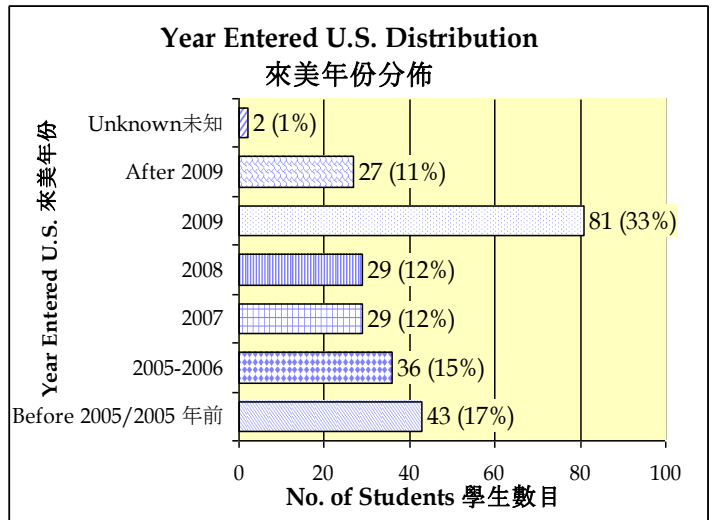
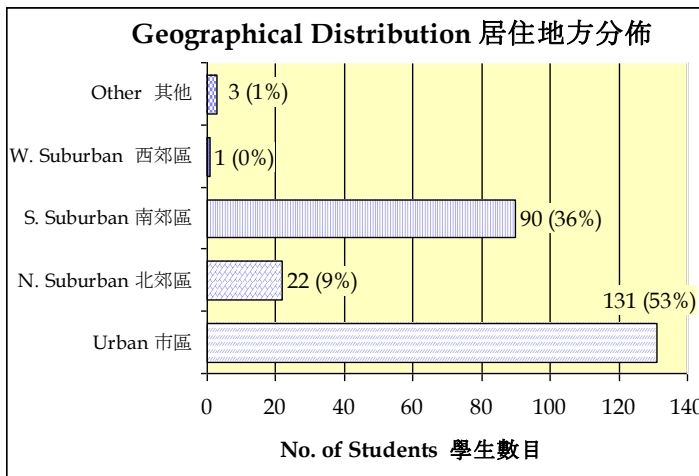
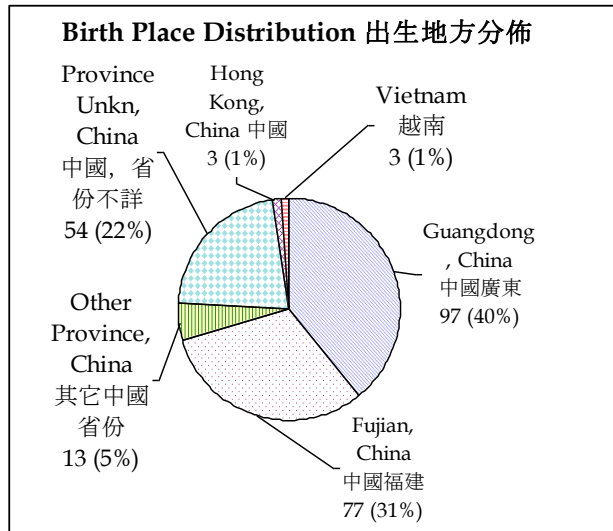
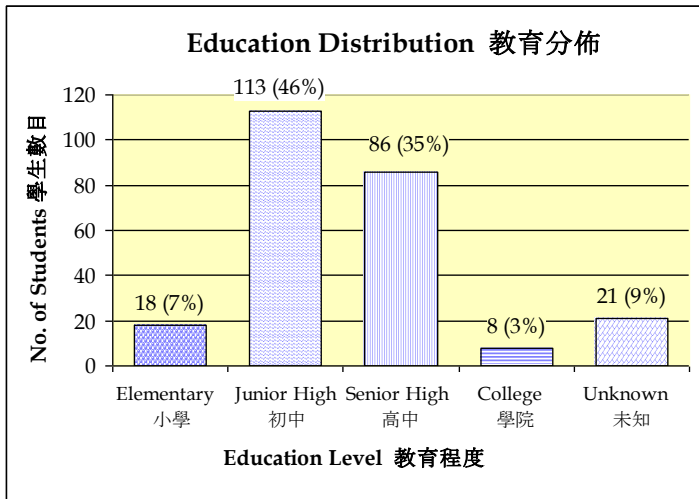
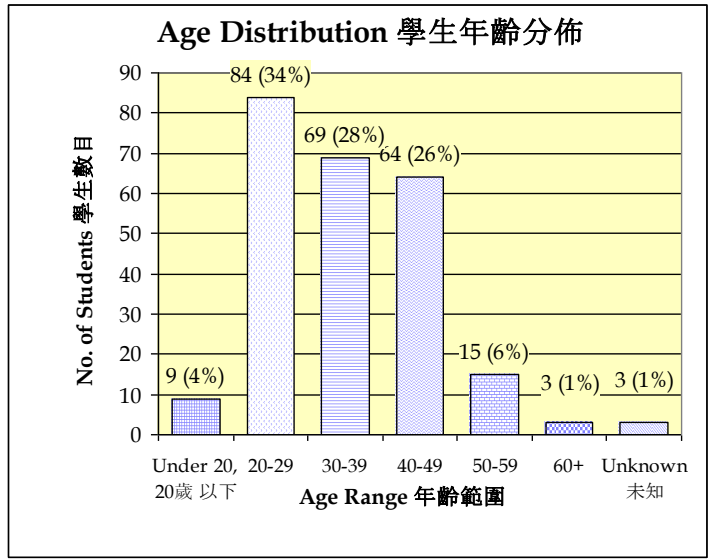
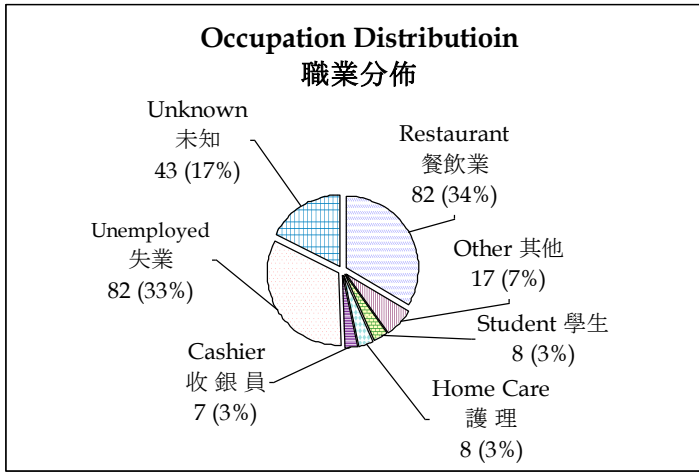
Lucinda Zehr White

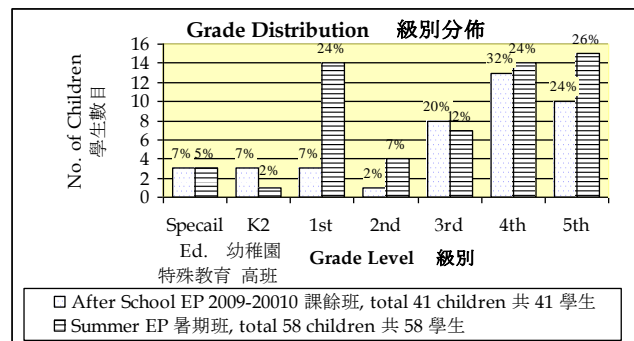
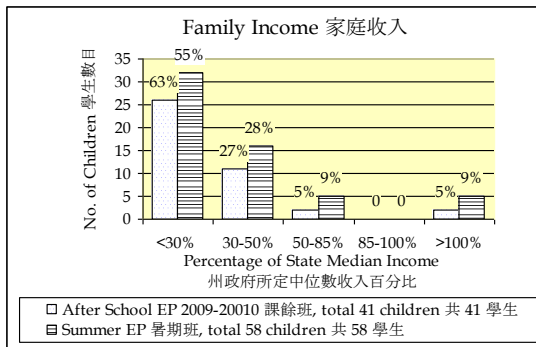
排版

徐鄧淑兒、黃廖美琪

校對

蕭黃秀芳





Response Form 回應表

Name 姓名: _____ Phone 電話: _____

Address 地址: _____ Email 電郵: _____

Church Affiliation 所屬教會: _____

Because ACCESS is committed to ensuring that its high-quality programs are available to as many families as possible, most of whom are recent, low-income immigrants, we rely on donations from individuals and organizations to support more than 25% of our budget. Thank you for investing in God's work in and around Boston's Chinatown. Your donation amounts support the following services:

建橋者希望為低收入的新移民提供優質的服務。每年支出的四分之一是有賴於個人及團體的支持。謝謝你願意投資在波士頓華埠及上帝的事工。你的捐獻可以支持下列的事工:

1 位成人英文班學生的補助 Subsidy for Adult English Speakers of Other Languages (ESOL) student:
 一年 For a year \$1,650 一個學期 For a semester \$510 一個月 For a month \$160

1 位課餘活動班學生的補助 Subsidy for After School Enrichment Program (ASEP) for K-5th graders on sliding fees:
 一個學年 For a school year \$4,300 一個月 For a month \$430 一個星期 For a week \$100

1 位暑期活動班學生的補助 Subsidy for Summer Enrichment Program (SEP) student on sliding fees:
 整個暑期 For the summer \$1,200 一個月 For a month \$680 一個星期 For a week \$155

Please check ALL the items that you are interested in 請在所有有關項目劃上✓

Please send me future ACCESS prayer newsletters and reports

請寄給我建橋者的禱告事項通訊和報告 In English 中文

I will become a prayer partner and commit to praying for the ministry of ACCESS

我願意成為禱告夥伴, 定期為建橋者的事工祈禱

I will pledge monthly financial support of 我願意每月認獻

\$200 \$100 \$50 \$25 Other 其他金額: \$ _____

Enclosed please find a one-time donation of \$ _____ for

茲附上一次奉獻 _____ 元

General fund 經常費 Restricted (please specify) 指定事工(請註明): _____

I am interested in volunteering /working at ACCESS. Please specify program(s): _____

我有興趣在建橋者作義工/同工。請註明事工: _____

Kindly return this form to the address below. Please make checks payable to "ACCESS." Thank you for your support. 請將填妥的回應表寄回下列建橋者地址。支票抬頭請寫「ACCESS」。謝謝您的支持。

ACCESS, 244 Harrison Avenue, Boston, MA 02111



建橋者-基督教華人社區服務中心

American Chinese Christian Educational & Social Services, Inc.

244 Harrison Avenue, Boston, MA 02111-1835

Tel. & Fax: 617-426-1070 Website: www.chinatownaccess.org